



## Le dialogue cross-culturel

**Wendy Leeds-Hurwitz**

*DIRECTRICE, CENTRE POUR LE DIALOGUE INTERCULTUREL, LES ÉTATS UNIS*

### Qu'est-ce que c'est ?

Le cross-culturel implique la comparaison de deux ou plusieurs groupes culturels (international, interconfessionnel, interethnique); ainsi, le dialogue cross-culturel est l'étude de la manière dont les l'étude de la façon dont les membres de groupes culturels différents perçoivent et/ou s'engagent dans le dialogue. Généralement, deux groupes sont comparés, certaines études en examinant trois (ou plus). En théorie, il doit y avoir une certaine logique pour le choix des groupes inclus dans une étude au-delà de la commodité. La comparaison de plus de deux groupes est plus difficile, mais réaliste, car il est probable que des membres de trois groupes ou plus interagissent à de nombreuses occasions. Ceux qui étudient le dialogue cross-culturel comparent les différentes attentes culturelles liées à la pratique du dialogue, en soulignant fréquemment les présupposés intraduisibles au-delà des frontières culturelles.

### Qui utilise le concept ?

Les comparaisons cross-culturelles sont typiques en anthropologie et en psychologie, et parfois en communication. Certaines personnes deviennent expertes dans la description des présupposés divergents entre deux groupes spécifiques entrant en contact plus fréquent, comme lorsque des consultants préparent les employés d'une multinationale basée aux États-Unis pour des réunions en Chine. D'autres

mettent l'accent sur les groupes culturels en conflit, en analysant leurs pratiques et leurs présupposés dissemblables afin de comprendre les difficultés et de développer des résolutions potentielles. Théoriquement, la compréhension des différences entre plusieurs groupes permet de se faire une idée plus claire de l'éventail des comportements humains.

### Quels sont les liens avec le dialogue interculturel ?

Bien que le dialogue cross-culturel soit parfois synonyme de dialogue interculturel, il est plus logique d'utiliser la définition distincte disponible. Dans ce cas, le dialogue cross-culturel constitue une étape initiale essentielle dans l'analyse du dialogue interculturel, car une compréhension adéquate des présupposés des cultures individuelles passe nécessairement avant de comprendre ce qui se passe lorsque membres de différentes cultures interagissent.

### Quelles recherches reste-t-il à faire ?

L'idéal dans les comparaisons cross-culturelles est la description de tous les groupes existants, pourtant il existe de nombreux groupes culturels dont les présupposés sur le dialogue n'ont pas encore été documentées. A l'heure actuelle, il serait plus facile d'énumérer les cultures déjà documentées plutôt que de dresser la liste plus longue de celles qui attendent d'être étudiées. En outre, les travaux des chercheurs de



différentes disciplines pourraient être mieux intégrés.

## Ressources

Carbaugh, D., Nuciforo, E. V., Saito, M., & Shin, D. (2011). "Dialogue" in cross-cultural perspective: Japanese, Korean, and Russian discourses. *Journal of International and Intercultural Communication*, 4(2), 87-108.

Wierzbicka, A. (2006). The concept of 'dialogue' in cross-linguistic and cross-cultural perspective. *Discourse Studies*, 8(5), 675-703.

**Traduit par Mohammed Guamguami**